

民國佛教期刊文獻集成

任繼愈題

第 85 卷



微妙聲月刊
護院特刊

中國書店

微妙聲

第六期



○ 目 要 期 本 ○

印度佛教第一期之傳播	味禪 (一)
佛教目錄學大綱	板原闍教著 (七)
悲華經含諷經凡記	吳敦元譯 (二四)
因果的分析	李平民 (三〇)
真諦三藏譯述考(續元)	蘇公望 (三四)
石門慧洪禪師	近仁譯 (四〇)
北平萬善殿記	妙舟 (四七)
如是齋頌議(續二)	萬均 (五一)
燕居隨稿	觀如 (五七)
釋門叢識	燕居 (六一)
釋氏外學著錄考(續元)	楊毓芬 (六六)
敦煌石室寫經題記補遺	許國霖 (七九)
菩提學會公牘等	(八七)
佛教新聞	(八八)

菩提學會編輯

本 期 目 錄

微妙聲月刊 第六期目錄

印度佛教第一期之傳播.....	味禪 (一)
佛教目錄學大綱.....	板原剛教著 吳敦元譯 (七)
悲華經含讀經札記.....	洪樵齡 (二四)
因果的分析.....	李平民 (三〇)
真諦三藏譯述考(續完).....	蘇公望 (三四)
石門慧洪禪師.....	近仁譯 (四〇)
北平萬善殿記.....	妙舟 (四七)
如是齋瑣議(續二).....	萬筠 (五一)
燕居隨稿.....	觀如 (五七)
釋門叢識.....	燕居 (六一)
印契	
十二合掌	
四種拳	
釋氏外學著錄攷(續完).....	楊毓芬 (六六)
敦煌石室寫經題記補遺.....	許國霖 (七九)
菩提學會公牘等.....	(八七)
佛教新聞.....	(八八)

菩提學會微妙聲月刊
編輯委員

湯 湯 湯 湯 湯
 薌 薌 薌 薌 薌
 用 用 用 用 用
 形 形 形 形 形
 銘 銘 銘 銘 銘
 魏 善 善 善 善
 忱 忱 忱 忱 忱
 周 叔 叔 叔 叔
 迦 迦 迦 迦 迦
 高 觀 觀 觀 觀
 如 如 如 如 如

印度佛教第一期之傳播

味禪

原始佛教布化之地方

舊傳佛在世時，其教化之推行，不僅徧於全印度，且照耀於中央亞細亞及錫蘭各地，此說頗不足以置信。據現代一般學者之研究，大聖釋尊一代教化之地方，北至雪山麓之劫比羅伐率塔，南至婆羅痾斯，東至瞻波，西至拘睢彌，始終不出疏伽河與柯格羅河之流域。逮佛滅後，各弟子分處領衆，遊行布教，往來之地點，遲至二百年間，仍限於釋尊原來教化之區域，並未有擴大之宣傳。即間有流布稍西稍南者，亦極小部偶然之事耳。我儕以情勢推之，佛滅後百餘年內，各長老德所注意者，爲聖言之整理，與佛立戒律之維持，以期垂之來禩，有所遵循。至其當時教誡後學，亦務在示以淺近易修之方法，俾於山麓溪畔阿練若中，淨持梵行，最爲緊要。惟其如是，故於推廣宣傳之一點，未能重視，亦當然之勢也。及至佛滅後二三十年間，正佛徒爭執分裂，外道餘焰猶熾之時，中印度有一大勢力之國王，歸依佛法，作極有力之外護，毅然以弘揚佛法爲己任，爲佛教作第一次擴大之宣傳，其事迹遂佔後來佛教史上最重之一頁，其人爲誰，即阿育王是也。

阿育王之歸佛

阿育王於佛滅後二百十八年，繼承孔雀王朝正統，而爲摩揭陀之國王，其統制徧全印度，爲印土空前唯一之大國王。王最初爲婆羅門教徒，其即位之第九年，率兵伐孟加拉灣附近之羯陵伽（Kalinga）殺戮無算，殃民至慘，遂大悔兵禍之非。復遇高僧尼瞿陀之教化，於是至心歸依佛門，爲優婆塞。以堅固之信仰，爲熱烈之護法，決心舉一生及全國之力，悉奉於佛教之宣揚。咨訪各處之有德沙門及婆羅門，開大集會，講習正法，建立塔寺，置大法官，並於各地立石柱石碑，刻布勅令，以示佛法之訓誡，復遣派布教師，傳佛教於四方。由此以前，僅限於恒河

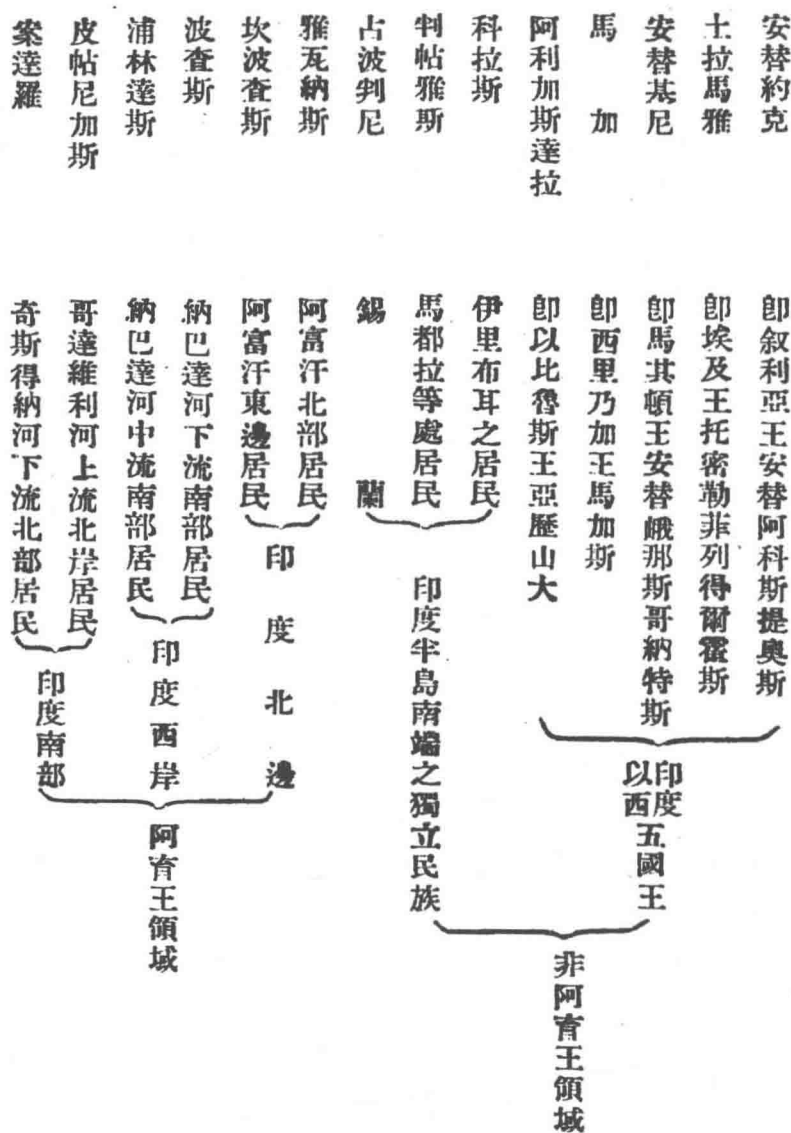
近傍之佛教，至是突然飛躍徧全印度，且及於印度國境之外者，實皆阿育王弘揚之力也。

阿育王遣使布教

阿育王既歸佛門，深知正法弘揚，實可以增進人民之幸福與安寧，遂努力於宣傳工作。除於國內置正法大官，以監理宗教之事外，復遣正法大官，分赴外國各地，宣說正法。此種偉大之傳教事業，不圖於紀元前遽然出現於印度，實爲驚人之事。史密士（V. A. Smith）氏嘗稱王之此舉，爲人文史上第一重要之事實，且爲世界史上傳道事業中之最大計劃，誠非虛語。茲據阿育王第十三碑所載正法大官到達各國之地點，以見當時佛教之廣播，有非吾人所夢想得到者也。

阿育王即位第九年，征服羯陵迦……併合羯陵迦以來，篤護正法，歸依正法，流布正法之教……甚至王領之山林族，王亦憐憫之，願使彼輩歸依正法……王諡彼輩曰：退惡業，可以免自滅。蓋王因一切之有情故，希望安全制慾，安樂歡喜。王以是爲最上之勝利，即正法之勝利也。此正法之勝利，除行於王之領域內，且遙及鄰邦二百由旬。遠至雅瓦納斯王安替約克之居處，除安替約克王外，又達土拉馬雅、安替基尼、馬加、阿利加斯達拉、四王之居處，南至科拉斯、判帖雅斯，並占波判尼諸王之地。同時亦迄王之領域，雅瓦納斯、坎波查斯、那比西替之那巴哈加斯、波查斯、皮帖尼加斯。案達羅、浦林達斯之居處，到處皆宣說阿育王隨順正法。雖在王使所未派遣之地方，及聞王發篤信之勅文，宣說正法，衆人亦即行正法，或將行之不忘……如是到處所行之勝利，到處生隨喜之情。

此即阿育王即位第十三年所建之石刻勅文也。其中所舉當時各國王種族，據現在研究釋列如下。



據上列所考，阿育王遣使布教所到達之地點，其範圍（一）印度半島諸地及錫蘭，（二）叙利亞王國，（三）埃及

及王國、(四)馬其頓王國、(五)西里乃加王國、(六)以比魯斯王國。當時五國王之都城，敘利亞王國以安提阿奇亞市爲中心。埃及王國以門非斯爲首府。馬其頓王國以白拉爲國都。西里乃加王國以西列尼爲都城。以比魯斯王國以安布拉希亞爲宮城。阿育王勅文中，所謂王之居處者，當係遣使至各王國之首都也。又謂到處生隨喜之情，則知當時佈教成績亦必有可觀也。

佛教西行與希臘藝術之交換

當阿育王遣使布教之時，正亞歷山大帝國版圖分裂後四十二年間，所存之五國是也。若論當時印度與西方五國之交通，我儕則不得不追憶西紀前三二七年亞歷山大東征至印度河畔征服布魯斯 (Porus) 之時。彼時印度北部曾入亞歷山大帝國之版圖，及阿育王祖旃陀羅耆多，於西紀前三二三年十月驅逐希臘之印度屯駐兵，收復印度失地，至阿育王再征旁查普 (Punjab) 希臘之於印度，遂完全失其勢力，阿育王之名震於五國，因與構和焉。從亞歷山大之入印度，塞留古 (Seleukos) 之統制旁查普，希臘之探險家，足跡早已徧於印土。至是印度與埃及及亞歷山大黎亞之人民，常由海陸兩道爲不絕之往來，故阿育王得以遣使布教於五國。維時亦正佛教藝術興起之際，吾人徒見古代佛教藝術常具濃厚之希臘色彩，是必當時受希臘藝術輸入之影響，殆無疑義。故印度之佛教西行，與希臘藝術之東來，均在阿育王之時期也。(關於此節可閱 Wells, The Outline of History.....The rise and spread of Buddhism)

佛教西行與基督教之關係

佛教原理，雖在小乘亦與一切外道異乎其趣。若從表面觀之，其祛惡修善，慈愛平等，無私靜修之等等行爲，亦頗有與外道相同之點。自阿育王傳播佛教於西方，後二百餘年，基督教即興起於巴勒斯坦。其教義以精神不滅，會統於耶和華造物之下，建立精神的天國，而求世界之脫離。此宗教之來源，雖爲時代之

產兒，猶太教之產兒，希臘羅馬文明之產兒，（見 *Thilo* 哲學史）而其教義，多少有與佛教相似之處。故有謂佛教西行實爲產生基督教之先驅，佛教思想，影響於最初之基督教，不無幾分原因。（見高桑駒吉 *印度五千年史*）而西行佛教，後來絕響，亦未嘗非基督教起而代之之所致也。

善見律所傳阿育王時代之布教

阿育王時，王遣正法大官分赴各國布教，已如第十三碑所說，至於當時佛教大師，分赴各地作傳道事業，在巴利律藏與漢譯善見律毘婆沙，亦有詳細之記載，節錄於下以便參考。

爾時於波吒利弗國集第三毘尼藏竟。……於是目犍連子帝須集諸僧衆，語諸長老，汝等各持佛法，至邊地中堅立。諸比丘答言善哉。即遣大德末闍提，汝至罽賓犍駄羅國。摩訶提婆至摩醯婆末陀羅國。勒棄多至婆那婆私國。曇無德至阿波蘭多迦國。摩訶曇無德至摩訶勒陀國。摩訶勒棄多至與那世界國。末示摩至雪山邊國。須那迦鬱多羅至金地國。摩訶陀，鬱帝夜，參婆樓，拔陀，至師子國。各堅立佛法。

茲將此等人名，及派遣地名，與巴利語所傳原名，對照如左。

人 名	地 名
一末闍提 (majjhantika)	罽賓犍駄羅 (Kasmira Gandhara)
二摩訶提婆 (mahadeva)	摩醯婆末陀羅 (Mahisamandala)
三勒棄多 (Rakkita)	婆那婆私 (Vanavasi)
四曇無德 (Yona-Dharmarakkhita)	阿波蘭多迦 (Aparantaka)
五摩訶曇無德 (Maha-Dharmarakkhita)	摩訶勒陀 (Maharattha)

六摩訶勒棄多 (Maharakkita) 與那世界 (Yonaloka)

七末示摩 (Majhima) 雪山邊 (Himavanta)

八須那迦鬱多羅 (Sonaka Vitarā) 金地國 (Suvonnabhumi)

九摩訶陀等 (Mahinda...) 師子國 (Lanka)

上述各地名爲現代之何處，曾經學者研究，開列於下。

闍賓健駄羅 在印度之西北境

摩醯瑟末陀羅 在哥達維利河與奇斯得納河間之地方

婆那婆私 在中央印度累治普坦那接連之地

阿波蘭多迦 在判查布以西印度西陲之地

摩訶勒吒 在哥達維利河上流西中印度之地

與那世界 爲雅發那斯人所居留印度之西北境

雪山邊 即雪山下之尼波羅地方

金地國 即馬來半島

師子國 即錫蘭

統觀石碑與善見律所記，一爲行政的方式之傳教，一爲布道的方式之傳教，二者出發不同，故所記各異。自今觀之，前者之傳，因某種關係已竟絕響。後者之傳，南至金地師子，即巴利聖典之權輿。北至闍賓健駄羅，及與那世界，遂開後來佛教東漸之端緒。此印度佛教第一期之外播也。

佛典目錄學大綱

總論

板原闡教著
吳敦元 譯

關於大藏經內，有同名異本者，有異名同稱者，很是雜亂，故必依其異同而整理之。古來目錄一科，是有定的。然至現在藏經的異本多有發現，經典的增刊愈多，目錄學必得隨着而增其需要。中國現在所存最古的目錄，是梁僧祐撰的「出三藏記集」，一至五卷，其中晉道安的目錄，亦被編入，而得窺其大凡。也可以說，道安錄就是三藏記集前五卷的底本。

序論

(一) 定義：記錄佛教經典的題目，而研究其形式及內容的概況的一種科學。
(二) 種類：為研究便利起見，所以要有多種目錄，如目錄沒有時，便感覺不便，並且浪費時間，故研究佛典者，目錄是很必要的。

譯撰者目錄，是按翻譯者，或著作者的次序，而順次排列之。
字首目錄，是以經題的首字，或筆畫，或音韻，而順次排列之。
內容目錄，此有二種，一為按各經的內容而順次排列之，就一術語，或記事之出據而列舉各經。
件名目錄，是集以上三種而編為一部。

序跋索引目錄，是集各經律論前後的序跋。

諸本共通目錄，是比較各種的大藏經，而檢其彼此存闕，爲諸本目錄之集合者。

(三)目的：就大量的佛典，整理之或比較之，分門別類，而製成目錄。

關於形式上：先就文字方面，比較其內容。

一、翻譯上的比較——新舊兩譯之比較。

二、文字的比較——所謂校刊學，即校對是也。如同一經典，集合各時代之板本而考校之。現代校刊的考証的，研究實爲博學者的能事。

關於內容上：

一要區別譯著者。

同一題號，編著者和翻譯者的區別，易於淆混。例如同一無量壽經，而翻譯的却有不同。吳譯的大阿彌陀經，和宋王日休的大阿彌陀經。前者是正譯，後者是著者的編校而改造的。他如法華論的譯者，及譬喻經的著者等是。

二要比較所著書。

爲欲知印度造論大家的思想，即有互相比較其所著書的必要。例如婆沙系的學者世友、法救、妙音、覺天等的著作，又如大乘學者世親、無性的著作等。

三要分別真偽。

佛經亦有若玉石相列，僞以亂真者。如東晉道安經錄列有僞經二六部，梁僧祐錄列有二十部。周武僞經目錄列有二二八部。唐開元錄列有疑經一四部，僞經三九二部之多。其中古來經錄中的僞經目錄也有許多不同，若詳細比較之，當更有許多的重複，故其種類亦當減少，然其數之多，實可驚人。故爲甄別真僞，實有製作目錄的必要。如唐智昇僞錄中云，僞經者，邪見者之所造，足亂真經。

本論

一、題目的研究

關於目錄的製作，最初實有研究其题目的必要。

A 命題的理由

題目之設立，必有種種的理由。

- 一、佛說法中，爲欲此經法傳之將來，自製題目，如法華經、地藏本願經、大法鼓經等類是。
- 二、佛應聽衆之請問，而指示經名，如觀經等類是。
- 三、佛滅後，由佛弟子結集爲經，定其題號，如善見律、三藏經等類是。
- 四、翻譯家自己命題，如六度集經、大寶積經、四十二章經等類是。
- 五、同名之經，恐有混淆，而有以譯者之名氏命題者。如藥師經有云玄奘經或義淨經。法華論有留支本或摩提本之類是。

六、依各宗的教理，而經典的解釋有異，因之經名亦有異稱。如天台宗以法華經稱為大經，三論宗以涅槃經稱為大經，真言宗以大日經稱為大經，華嚴宗以華嚴經稱為大經，淨土宗以無量壽經稱為大經，等類是。

B 立題的要件

當中國東晉時代，高僧道安，始制定佛典的標題，在此以前，經典的題目皆在經的後文，即是「尾題。」日本源清的顯要記中，說有四義。近來良忠的觀經傳通記中即引用之。其四義云。

一、人見經名，即知其部法。

二、有智慧人，見經題名，即知一經大意。

三、餘部類經，易於簡別。

四、事忙之人，見經題目亦得利益。

C 經題的異稱

一、經題目因位置不同而有異稱。如總題、外題、首題、內題、尾題等。

所謂總題和外題者，如大般若經、大寶積經、六度集經、灌頂經等，為許多經叢集的總稱。

首題云者，一經中最初之題號也。如三歸五戒佩帶護身咒經，即是灌頂經的首題。

尾題云者，一經中最後之題號也。如灌頂拔除過罪得度經是。

內題云者，各卷經首的題目也。如大般若經中的能斷金剛分，或般若理趣分。如法華經中的普門品，第廿五品是也。二題號的沿革，同一經典的題號，因翻譯時代，而有傳寫或刊印上文字之誤謬，或有具略的相違。例如律二十

二明了論、有律二十二論、和明了論之二名。最勝饒王如來經、在內典、開元、貞元等錄、及麗藏中、作最勝饒王如來經。宋惟白的大藏綱目內、作燈王如來經。宋本又作東方最勝燈王如來遣二菩薩送咒奉釋迦如來助護持世間經。元本和至元錄、作東方最勝燈王如來經。明清兩藏作東方最勝燈王神咒經。閱藏知津作東方最勝燈王如來助護持世間神咒經等。

D 命題的意義

凡佛典題號之成立、必有種種意義：

一、就文章體裁、有散文和韻文等、

A 散文云者：即是用長行記述佛教的教理、或記事等、

B 韻文云者：即是用偈頌述佛教的教理或記事等、而以四字五字六字七字等數定的文字而述叙之。

○同一教義、重複以偈頌、和長行的順序而說、如淨土論等。

○又、同一教義、重複以長行和偈頌的順序而說、如華嚴經、法華經等。

○或單偈文、無有長行。如阿彌陀佛偈經、法句經、六道伽陀經等。

C 全經皆唯陀羅尼經、以陀羅尼梵語音譯爲中國文字。如陀羅尼經等類是。

二關於內容、

A 就說處、——如楞伽經等。

B 就能說的佛、——如無量壽經、大日經、藥師如來本願經等。

C 就所化的人——如阿闍世王經、央崛魔羅經、九色鹿經、金色王經等。此類經，在六度集經中，編入最多。

D 人和教義——如文殊人問般若經、佛爲海龍王人說法印經等。

E 人和譬喻——如如來人師子喻吼經、悲人華喻經等。

F 教義和譬喻——如妙法蓮華經、法華經、法華經、法華經等。

G 關於譬喻：

以譬喻爲題號，如金光明經、梵網經、瓔珞經等。

又經的全文皆譬喻者，如譬喻經等。

H 關於教義：

甲、單純說教義的經，如心明經、如來藏經、無量義經等。

乙、一部經內，說種種教義的，如華嚴經、大般若經、涅槃經、楞嚴經、阿含經等。

丙、合多部經典爲一部的，如大寶積經、大集經、六度集經、雜阿含經、陀羅尼集、義足經、七處三觀經等。

I 人和教義和譬喻——如大方廣佛華嚴經等。

J 關於因緣——如撰集百緣經等。

K 關於本生譚——如師子月佛本生經等。

L 關於菩薩的本生——如本事經等。

E 同題目的異本

在藏經中，有許多不同的譯本，爲便利研究起見，卽應辨其全部的異譯和少數的異譯。間或有後代編入的，而卷數亦開合不同者。

A 同本異譯者，如華嚴經有三譯，現存。金剛經有六譯，現存。仁王經有四譯，存二缺二。菩薩戒本有三譯，存二缺一。B 異本異譯者，如大寶積經一卷，三寶記引祐錄，後漢支婁迦讖譯。又大寶積經一卷，三秦時，失譯，現爲大寶積經中之普明菩薩會。又大寶積經一二〇卷，由四十九經合成，唐菩提流志譯。

C 依宗派而有同名的經。大經——華嚴宗天台宗派各異，如前所出。

D 一代結集的經典，有七種不同。如華嚴部的梵網經，阿含部的遺教經，方等部的瓔珞經，般若部的仁王般若經，法華部的普賢經，涅槃部的像法決疑經，淨土教的阿彌陀經等。

E 五部大乘經

五部大乘經者，亦有異說：

一、天台宗所立，總有一九八卷：

華嚴經六〇卷。

大品經四〇卷。

大集經五〇卷。

法華經一〇卷。

涅槃經三六卷（後分二卷）